

# 国家剧院的 绊脚石



**BADISCHE STAATS  
KARLSRUHE THEATER**

巴登州卡尔斯鲁厄国家剧院

# 我们即将迎来一场 艰难的战役 它关系到德意志民 族灵魂及文化的生 死存亡

希特勒青年团巴登州青年剧院

## 国家剧院的绊脚石

汉斯-维尔纳·克罗辛格文献剧

编剧：雷吉纳·杜拉

全球首演

纪念卡尔斯鲁厄建城三百周年

演员：

玛尔塔·罗拉·德意茨曼

安东尼娅·莫尔

乔纳森·布鲁克迈耶

古纳尔·施密特

导演：

汉斯-维尔纳·克罗辛格

舞美、服装及视频：

罗伯·穆南

音乐：

丹尼尔·多实

艺术助理：

雷吉纳·杜拉

戏剧构作：

安娜莉娜·肖特/扬·林德斯

全球首演：

2015年6月21日，卡尔斯鲁尔国家剧院 Studio 剧场

演出时长2小时，无中场休息

Eingeladen zum  
**THEATER  
TREFFEN  
2016**

导演助理 CORNELIUS EDLEFSEN, DANIEL KOZIAN, DOMINIK JELLEN  
美术助理 MANUEL KOLIP  
服装助理 KIM LOTZ  
提词 ANGELA PFÜTZENREUTER  
见习戏剧构作 CLARA SINDEL, ZOE OLSEN  
技术总监 HARALD FASSLRINNER, RALF HASLINGER  
技术指导 MAIK FRÖHLICH  
舞台/灯光/音效 TOBIAS BECKER, ERNST HOLLEMEYER, SEBASTIAN HUBER,  
MIKE KRUSE-BERGMANN, STEPHAN MAURITZ, PETER PEREGOVITZ, URBAN SCHMELZLE  
灯光指导 STEFAN WOINKE  
音效指导 STEFAN RAEBEL  
道具组长 WOLFGANG FEGER  
舞美作坊总管 GUIDO SCHNEITZ  
舞美制作设计 EDUARD MOSER  
绘画指导 GIUSEPPE VIVA  
雕塑指导 LADISLAUS ZABAN  
木工 ROUVEN BITSCH  
钳工 MARIO WEIMAR  
软装 UTE WIENBERG  
服装指导 CHRISTINE HALLER  
男演员戏服制作 PETRA ANNETTE SCHREIBER, ROBERT HARTER  
女演员戏服制作 TATJANA GRAF, KARIN WÖRNER, ANNETTE GROPP  
军械制作 MICHAEL PAOLONE, HARALD HEUSINGER  
制鞋 THOMAS MAHLER, NICOLE EYSSELE, VALENTIN KAUFMANN  
制帽 DIANA FERRARA, JEANETTE HARDY  
化妆主管 RAIMUND OSTERTAG  
化妆 KATHLEEN HEHNE

演出期间严禁采用任何电子设备进行录音或录像，谢谢合作。

# 到国家剧院来吧， 演出就要开始了！

图尔·希米斯霍芬，剧院经理



# “在德国戏剧舞台上 疯狂蔓延的毒草”

## ——关于《国家剧院的绊脚石》

1933年3月13日，在希特勒被任命为帝国总理仅仅两个月后，汉斯·瓦格博士发表了一封致巴登州卡尔斯鲁厄州立剧院全体工作人员的公开信，信中写道：“本人奉帝国专员、文教部部长瓦克尔博士之命向诸位传达以下消息：部长先生希望巴登州州立剧院全体演职人员继续协力维持剧院在各方面、各领域内的正常运转。”此时，这家位于城堡广场上的老剧院里显然已人心惶惶。在剧院同事中一向颇有人缘的国家功勋演员赫尔曼·布兰德（Hermann Brand）已于数周前不辞而别——所谓“暂时停职”。因其犹太人身份？——背地里似乎有不少与此有关的议论，因为瓦格在信中还写道：“近日出现的各种谣言不过是空穴来风，州立剧院并未做出任何整改决定。”

短短两天后，另一封致剧院全体员工的公开信接踵而至，而信末的签名已不再是瓦格，因为信上写道：“巴登州州立剧院经理汉斯·瓦格博士即日起暂停行使职务。签署人：瓦克尔博士。”当地媒体也在同一时间获知了这一消息。纳粹机关刊物《元首报》发表文章，对解雇剧院经理的举措大加盛赞，称其是向“犹太阴魂”以及瓦格任职期间剧院所实行的“巨额薪资制”率先发起

的一次冲锋。而报道内容不仅于此。州立剧院全体员工同时得知，即日起剧院将一律解除之前同他们签署的劳动协议，或不再续签。解雇风波涉及的剧院员工为清一色犹太人，其中包括资深美术指导陶尔斯腾·赫希特（Torsten Hecht）、轻歌剧女高音莉莉·杨科（Lily Jank）、钢琴伴奏库尔特·施特恩（Curt Stern）、提词员埃玛·格兰德特（Emma Grandeit），等等。

如今，卡尔斯鲁厄很少有人还记得他们的名字。昔日备受追捧的当红艺术家早已被人淡忘。但近年来在多家机构的联合倡议下，卡尔斯鲁厄市为他们当中的一些人先后铺设了由科隆造型艺术家设计的所谓“绊脚石”。这些如普通铺路石般大小，其上镶有铜板的袖珍型纪念碑以所谓“绊脚石”的形式被嵌入地面，意在提醒路人“永远铭记历史上对犹太人、茨冈人、政治犯、同性恋者、耶和華见证人以及‘安乐死’计划受害者的驱逐和屠杀”，该项目的官方网站上这样写道。自2015年1月起，已铺设的绊脚石数目不断增加，目前全欧洲共计有5万块分布在1300个不同地点的绊脚石。它们通常被安置在纳粹受害者生前的最后一处私人寓所门口。只有卡尔斯鲁厄一地歌唱家莉莉·杨科和演员

保罗·戈麦克铺设的绊脚石是个例外。2014年11月10日，这两块绊脚石被安放在巴登州国家剧院票务中心入口处。两位艺术家有着相同的命运：他们都是在纳粹统治时期基于“种族”原因而遭到解雇、迫害和流放，以至丧生。

今年（2015年——译注）是卡尔斯鲁厄城市诞生三百周年纪念，这座城市在庆祝其伟大诞辰的同时亦不忘缅怀历史。卡尔斯鲁厄——一个有着“法律之城”和“科学之城”的美誉且气候宜人的地方；然而并不是每个人都知道，这里也曾是第一个正式清除了犹太人的地区首府，而州立剧院以闪电般速度完成的上述所谓“改造”不过是该地区纳粹夺权和“扫荡犹太阴魂”运动的一个缩影。汉斯·维尔纳·克罗辛格希望通过自己执导的文献剧《国家剧院的绊脚石》提醒人们，在欢庆节日的同时不要忘记卡尔斯鲁厄文化史上曾经有过的黑暗一页。当年州立剧院究竟有哪些工作人员遭到解雇？被解雇后他们又遭遇了什么？当时笼罩在戏剧界、卡尔斯鲁厄乃至整个德国艺术界的是怎样一种氛围？为了寻找上述问题的答案，剧组开始了长达数月的调研工作，故而最终呈现在舞台上的戏剧作品亦融汇了当年的人事档案、

新闻报道、海报传单、私人信件及明信片等资料片段。

可以说这部戏是另一层意义上的绊脚石；或者说，它是对第三帝国时期被野蛮的文化政策无情蹂躏的受害者的一次祭奠。克罗辛格和杜拉的创作聚焦于四个主要人物，分别讲述了莉莉·杨科、保罗·戈麦克、艾玛·格兰德特与赫尔曼·布兰德的生平故事。主人公的求职信、劳动协议、公务函件及私人书信与新闻报道、评论、读者来信及帝国戏剧协会发布的纲领性文件穿插交织在一起，真实还原了纳粹时期疾风暴雨、人人自危的政治气候，回顾了骇人听闻的迫害如何一步步愈演愈烈为司空见惯的日常景象；与此同时，回忆、亲历者口述、演员自己的内心活动也贯穿其中。剧中某些段落还引用了经典的戏剧台词和著名歌剧唱段。受迫害的艺术家以其巅峰时期的辉煌形象被召唤出场；纳粹时期被斥为“堕落艺术”且遭封禁的经典旋律亦时而在舞台上回旋。

观众得以近距离感受演员在冷静呈现和角色代入的不同瞬间张弛有度、游刃有余的细腻表演。在造型艺术家罗伯特·穆南设计的舞台上，全体演员围坐在一张巨大的桌子前，

活动桌面上堆满了连篇累牍的文件，而桌子本身亦可作为舞台使用。两侧的大屏幕投影辅以音乐家丹尼尔·多实制作的背景音效，在凌厉直白、咄咄逼人的氛围之外又延展出一层想象和声响空间。

除台词外剧中很少穿插甚至完全没有加入任何评论。克罗辛格等主创人员在这部戏中坚持让历史档案自己发声，在揭露官僚体制残酷无情的同时，间或出现的不自觉喜剧效果亦得到了淋漓尽致的展现。

**死本为大 / 我们属于死 /  
张口大笑。 / 如果我们以为  
身在生的中央， /  
死就敢痛哭在我们中央。**

赖内·马利亚·里尔克





# Der Führer

Das badische Kampfblatt für nationalsozialistische Politik und deutsche Kultur  
Herausgeber: Robert Wagner, M. d. L.

HAUPTREDAKTION DER NSDAP GAU BADEN

Der Führer erscheint wöchentlich am Montagmorgen 18 Uhr.  
1934. Nr. 11. 10. 1934.  
Herausgeber: Robert Wagner, M. d. L.  
Verleger: Robert Wagner, M. d. L.  
Druck: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.

**Verlag:**  
Hörsing-Verlag, M. d. L., Karlsruhe  
L. W. Müllerstraße 22  
Bismarckstr. Nr. 7000  
Herausgeber: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.

**Vertrieb:**  
Herausgeber: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.

**Schreibleitung:**  
Herausgeber: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.  
Vertrieb: Robert Wagner, M. d. L.

# 绊脚石

## 演员文稿

### …… 家门前

每天早上，当我急匆匆地冲出家门去送孩子上学的时候，总是会列奥波德、爱丽丝和格特鲁德他们三个不期而遇。

大约一年半前的某一天，我发现自家门口的人行道上围了一小群人，上前打问，才知道这里刚刚为库尔曼一家铺设了绊脚石——在被关入集中营之前，他们一家曾住在隔壁那栋房子里。我曾无数次设想：像这样一栋位于市中心的老建筑，1933年以前一定有犹太人居住。犹太人列奥（当年人们是这么叫他的）和他的家人不是教徒——我查过资料。他们和我们没什么两样。

他是一名律师，后来成为州高级法院法官，是一名活跃的社民党成员。和我父亲一样。

难怪铺设绊脚石的那群人里有几个捧着红色的丁香【红色丁香在历史上曾被作为工人运动的标志——译注】。这几块绊脚石是由社民党地方组织捐赠的。

“为什么搞得这么神秘？”我冲着正在散开的

人群说，“本来我还想看看呢。”还是不要大张旗鼓为好，对方答道。通知周边居民的时候发生过几次争执。并不是每个人都乐意自家门前有这样一块石头。或许这会让有些人觉得仿佛是自己鸠占鹊巢，赶走了昔日的犹太住户？

我想象库尔曼一家如何穿过公寓大门，将已经变卖掉的家具——在我想象中它们应当是漂亮的古典样式——搬到大街上；1933年3月，律师和法官是第一批失去工作的犹太人，为了谋生他们想尽各种办法。

列奥吭哧吭哧地将他们家的五斗橱从门厅里搬出去，再穿过公寓大门——这可不是那么容易，同样的事也曾让我费尽九牛二虎之力——来到大街上。他不曾想到，就在他所站的这个位置，这个或许他不曾绊倒过的地方，将有三块刻着他们一家人名字的石头嵌在人行道上。

此刻，我站在这几块被氧化得黑漆漆的石头

上，心想：“快点，快点啊孩子们！动作快点，不然我们要迟到了！从克里格大街到希尔施大街，再沿着瓦尔德大街一路上坡。然后在奥乐齐超市不远处的路左侧，我真被绊了一跤。

日复一日。在心里。

这是一家时装店。橱窗里挂着时髦帅气的衣服，上面印着一行字：“LONSDALE”——新纳粹的身份标签。当他们敞开外套走在街上时，胸前那行字就只剩下“NSDA”。他们不敢招摇过市的那部分，可想而知。

绊脚石的大小正合适。拿起来一定很趁手。砸碎这样一块玻璃橱窗绝对不成问题。

一幅绝妙的画面：标有LONSDALE字样的衣服在一堆碎玻璃碴中间，旁边是一块刻有库尔曼名字的绊脚石——我怎么现在才想到！

古纳尔·施密特（Gunnar Schmidt）

### …… 擦亮绊脚石

“绊脚石为近似六面体的混凝土砖块，棱长96 x 96厘米，高100厘米，正面镶嵌刻有不同铭文的铜板，通常铺设在受害者生前最后一处寓所的门前，与路面或人行道齐平”，维基百科上写道。

我从报上读到卡尔斯鲁厄发起了一项名为“擦亮记忆”的擦拭绊脚石活动，于是从商店买回来金属清洁剂、海绵和抹布，还给自己制定了一条线路。周日，我只身一人向内城走去。

第一站，海伦大街22号。这里有为纪念苏菲和海伦娜·艾特林格、罗萨丽·洛讷施塔特而铺设的绊脚石。我跪在地上一点点擦拭，最

后将一朵小花放在上面。我以为众目睽睽之下跪在街上擦地板会有点尴尬，可事实上却感觉再自然不过。我全神贯注在这件事上，没有多想。

继续。施坦德豪斯大街2号，献给路德维希·玛卢姆等十一位巴登州前议会议员的绊脚石便坐落于此。它们已经被擦得锃光瓦亮。但我还是俯下身去又擦了一遍。一位看上去七十多岁的老妇人停下脚步，向我道谢。我不知该怎么回答。另一位和她年纪相仿的老妇人一再说，千万不要忘记“那个年代”，尤其不能让“这样的事”在今天重演。我有些吃惊，我原以为会有很多人投来怀疑和否定的眼光。

凯撒大街103号，艾斯特和列奥波德·施瓦策。一个女人满脸困惑地看着我，笑着问我为什么跪在大街上擦地。我向她简单讲了讲绊脚石的来由。她好奇我是不是必须这么做。见我擦完后又放上一朵鲜花，她说觉得很温馨，很漂亮。

这个周日上午，一路上并没遇到很多人。这让我觉得有点遗憾，因为我原本期望能引来更多人的注意；但另一方面却也庆幸能不受打扰地专心擦拭绊脚石，同时思考一个问题：上一次“擦亮记忆”是什么时候的事了？——比如坐落在凯撒大街166号的莉娜·赫尔施的绊脚石上次被擦是什么时候？我不停地擦拭，也没能把粘在上面的口香糖清理掉。

我一路找，一路擦：凯撒大街145号，201号，34a号，49号；拉姆大街15号。在约尔克街41号，我却没能找到属于玛莎·戈麦克的那块石头。我应该建议他们在这里铺一块吗？

约莫过了两个钟头，我的右臂和右手又酸又痛。筋疲力尽之际，我开始怀疑自己的整个行动。

我发现，绊脚石的边缘正渐渐变成和街道一样的颜色，铜板在不断氧化，年长日久渐渐变得黯淡，失去了原有的光泽。有朝一日它们会和路面融为一体，这只是个时间问题。到那时人们还会想起曾经的记忆吗？

在慕尼黑，“绊脚石”一时间成为争议性话题。犹太社团主席夏洛特·克诺普洛赫（Chalotte Knobloch）坚决反对实施此项目，因为这意味着受害者将“再一次遭受践踏”。现在我明白了她为什么这么说。

我心想，再过七十年还会有谁去“擦亮”诺克街2号的绊脚石吗，它们现在都已经黑乎乎的了，只有细心的路人才会被“绊”一下。这几块绊脚石是献给奥托·约瑟夫和莉莉·夏洛特·洛文塔尔夫妇及其爱子海因茨·汉斯的。约瑟夫一家先是在1940年10月22日被送往居尔（Gurs），1942年9月4日被遣送至奥斯维辛集中营，之后在那里被害。

安托尼亚·莫尔（Antonia Mohr）

## …… 在家中

当年这树上曾经挂过尸块。胳膊，腿，手。卖花的女人一边向我讲，一边将朴素的紫罗兰扎成俗不可耐的满满一捧。她说她不相信这是真的，但很多人跟她讲起过，而且那些人互相并不认识。这么说应该是真的了吧。是啊，我说，太可怕了。确实可怕。在我住的这条街上满是古老而高大的悬铃木。不得不说的是，每每有分泌物从树上滴落，以至于几乎没法在街上停车。但除此之外这些树还是很美的。古老又高大，那么美。而树上竟然挂过尸块。我试着去想象这是怎样一种情形，想象力奏效了。但这画面却如影随形，使我无从摆脱。

“我们正在举行一个抗议反伊斯兰化的活动。”我对那位和蔼的老先生说。这是两天来我第二次和他聊起栽培黄瓜最适宜的地表温度和旱金莲的播种深度。他听了之后微微一笑，我说希望他们也能加入，因为我们已经连续抗议了好几个星期了，但我们人太少，势单力薄。“我能理解。”他的脸上仍然挂着笑容。“理解什么？”“好吧，”他扶了扶头上的草帽说，“如果说我们满耳朵听到的只有土耳其语；还有那边的超市，”他指了指俄罗斯超市的方向，“在那儿满耳朵听的都是俄罗斯语。”“可我们不是在说德语嘛。”说完，我骑上自行车头也不回地走了。

“下周二施特凡广场，抗议反伊斯兰化运动的烛光集会！下午四点开始，过来瞧瞧吧，施特凡广场烛光集会，欢迎难民，倡导多元化！请转告身边的人！让我们的城市更丰富多彩！”——“我没时间。”——“不，谢谢。”——“我不是本地人。”——“我还得上班”。

我深深地望了一眼接下来遇到的两位男士，说出了那句已经说过无数遍的宣传语。他们停下来，认真地读着我递过去的传单。“如果你们能来的话太好了。”我露出男人们通常喜欢的那种笑容——“那么的话，周二见喽？”——“是这样，我们之前有安排了。”

房子里漆黑一片，阴冷潮湿——我总是这么说——但它仍美得出奇。高高的屋顶，镶木地板，厨房和淋浴间在一起。一切都散发着旧时代的气息，相比之下我更喜欢生活在那些旧时代。据说从前这幢房子里住的都是手艺人，一层是工匠作坊，二层以上住人。我从没好奇过在这里住过些什么人，因为它现在是我的家了，而且想到别人也在这里住过，我觉得有点不寒而栗。我姐姐从未对她家门口的六块绊脚石认真看过一眼。想到曾经在她那温馨舒适的家里可能发生的一切，她觉得透不过气来。对于这种态度我当然多少也能理解，但却越来越感到不满。搬来这里已经快三年了。一天晚上，我坐在自己房间，听着窗外啁啾婉转的鸟鸣，望着优美静谧的庭院，我第一次问自己，这里会不会也上演过同样一幕。我假设它曾经发生。一个人究竟要经历些什么，才会得到一块绊脚石？

维罗妮卡·巴赫费舍（Veronika Bachfischer）

## …… 以及印第安人

在卡尔斯鲁厄，我会和什么不期而遇？在我住的城市南区，多半是和狗屎、旧货铺，和样貌、肤色各异的人群，和维尔德广场，以及广场上那些形迹可疑的身影和如饥似渴般

的日光浴爱好者，和历史上的“土著人展览”留下的遗迹——印第安人喷泉。卡尔斯鲁厄那时就有“水牛比尔”（Buffalo Bill，1846—1914，美国西部拓荒时期的传奇人物，现代娱乐表演的创始人之一——译注）组织的马戏表演了。他们把活人放在展览上供游客参观。在动物园里。

印第安人喷泉建造于1924年，建成后不久后便成为倍受市民欢迎的景点之一。“我并不是印第安人……”大老远就听到有人这么说。在如今的卡尔斯鲁厄，狂野西部的气息已所剩无几了。但我时不时总会在城市南区遇到一些擦身而过却让我不得不扭头行注目礼的人。难道当年真的有几个印第安人留了下来，然后在这里结婚生子，久而久之变成了巴登印第安人？南区印第安土著？想到这里我不禁莞尔。当我一边这么想着，一边面带微笑走在半路上时，一股熟悉的狗屎味儿飘然而至。好吧真不错。一失足成千古恨。

约拿丹·布鲁克迈尔（Jonathan Bruckmeier）



安东尼亚·莫尔, 玛尔塔·罗拉·德意茨曼, 古纳尔·施密特, 乔纳森·布鲁克迈耶



莉莉·杨科洛维奇 (LILLY JANKELOWITZ)  
艺名：莉莉·杨科  
轻歌剧女高音

1907年，轻歌剧歌手莉莉·杨科洛维奇出生于德国东部城市格拉。父亲在第一次世界大战中去世后，莉莉随母亲搬到了西南部的路德维希港。从1924年开始，天赋凛然的莉莉在魏玛的地区音乐学院 (Regional Music Academy) 学习歌唱，四年之后进入巴登州州立剧院，开始职业生涯。莉莉在剧院的第一个身份是戏剧学院学员，虽然专业能力得到认可，仍需交纳数额不小的学费，而她在卡尔斯鲁厄的头两年攒下的工资加起来也不足以负担全部。之后，为迎接新的职业生涯，莉莉将姓氏改为杨科 (Jank)。

莉莉·杨科很快赢得观众和同事的好感。1930年，她终于成为巴登州地区剧院歌剧协会备受尊敬的常驻成员，参与演出了瓦格纳的《罗恩格林》(Lohengrin)，韦伯的《自由射手》(Freischütz) 和布莱希特的《三毛钱歌剧》(Dreigroschenoper) 等经典剧目。然而有传闻称，她最喜欢的类型是轻歌剧 (operetta)。她在舒伯特的《花开时节》(Das Dreimäderlhaus) 和贝纳茨基的《白马酒店》(Im Weißen Rössl) 中的表演受到媒体热捧。1932年，工资大幅度地提升再一次印证了她

非凡的舞台表演能力。

1933年3月16日，莉莉·杨科蒸蒸日上的事业戛然而止。她在一篇尖酸刻薄的报纸文章中惊讶地发现，出于所谓的“种族原因”，她与剧院的工作合约将在下个季度终止。面对如此无端解雇，莉莉提出质疑和反对，最终毫无结果。对卡尔斯鲁厄和整个德国范围的事业发展感到无望的莉莉·杨科移民瑞士，成为医生维克多·瓦尔 (Viktor Wahl) 的助手。两人在1936年结婚，儿子出生后举家搬至法国。而就是在法国，他们被遣送到了不同的集中营。1944年10月11日，莉莉·杨科洛维奇死于拉文斯布吕克 (Ravensbrück) 女囚集中营，儿子西尔维奥 (Silvio) 幸免于难。



赫尔曼·布兰德 (HERMANN BRAND)  
演员

生于1898年的演员赫尔曼·布兰德无疑是巴登州州立剧院最受欢迎的成员之一。在包括歌德的《浮士德》(Faust)，席勒的《华伦斯坦》(Wallenstein) 和莎翁的《驯悍记》(Taming of the Shrew) 在内的经典剧目中，他才华横溢、丰富饱满的表演备受认可，并在1929年获得了“国家功勋演员”的荣誉头衔。媒体对其微妙细致、成熟老练的人物刻画方式赞誉有加，而观众似乎更欣赏他深刻的幽默天赋。与莉莉·杨科共同参演贝纳茨基的轻歌剧《白马酒店》(Im weißen Rössl)，饰演西吉斯蒙德·席尔泽海默 (Sigmund Sülzheimer) 的赫尔曼用惟妙惟肖的方言征服了当地观众。1931至1932年，赫尔曼·布兰德总共出演了43个不同角色，演出多达106场。

1933年初，希特勒掌权后不久，赫尔曼·布兰德开始在公众场合与舞台上成为众矢之的：在一家饭店受到凌辱并遭到驱逐；乐团成员合谋陷害和羞辱他。在一次“打击禁书”的夜袭中，布兰德因为犹太身份在自己家中被勒令尽快搬离。1933年二月，布兰德赶在边境查封前离开卡尔斯鲁厄，逃往法国斯特

拉斯堡 (Strasbourg)。他在离开时没有携带任何行李，同为演员的女友纳莉·拉德马赫 (Nelly Rademacher) 未能同行。

不久之后，与布兰德交往密切的纳莉遭遇解雇。因为经证实确系雅利安人出身，纳莉工作合约的终止理由变成了“文化调配”。布兰德与纳莉前往瑞士避难并在那里结婚。在经历了失业、禁演若干年后，赫尔曼·布兰德终于得以重建事业。五十年代，他借与杜塞尔多夫导演格林德根斯·古斯塔法 (Gustav Gründgens) 合作的机会重返德国。1987年过世的赫尔曼·布兰德曾说过：“我的肉体虽然还在，心灵却饱受摧残”。



艾玛·格兰德特 (EMMA GRANDEIT)  
提词员

1926年夏，为进入巴登州州立剧院工作，艾玛·格兰德特与14岁的儿子和从事演员工作的丈夫从代特莫尔德搬至卡尔斯鲁厄。尽管作为题词员的艾玛并不为人所知，但资料表明她的工作表现近乎完美，深受同事喜爱，与轻歌剧女高音莉莉·杨科私交甚好。1929年，艾玛认真可靠的工作态度获得认可，收入随之得到提升。

1933年5月2日，艾玛突然收到一份解雇通知，告知工作合同将在六月底终止。听闻机构允许保留部分犹太员工的规定后，她于5月4日提出留职申请。申请在一天后被驳回。不到两个月后，在工作合同即将终止前，她再次对自己遭受的无端解雇提出反对。她在长长的陈述信中阐明了自己良好的工作记录，澄清了她的家庭在第一次世界大战中的得失，以及尽管无法证明自己是雅利安后裔，仍完全属于德意志民族。7月13日，申请被再次驳回。不久之后，艾玛·格兰德特与丈夫搬至波兰西南部城市弗罗茨瓦夫，她在那里苦苦斗争，只为拿到她应得的退休金。

1946年，经历了战争和集中营浩劫的艾玛和

家人定居汉堡并在当地的小剧场找到了工作。然而对她来说，抗争从未停止。她的索赔申请被驳回，理由是无法证明解雇是因为“种族原因”。她又写了一封信到卡尔斯鲁厄，认定那里有人能出面替她作证。令人震惊的是，巴登州剧院的管理层再次否定了她，声称艾玛·格兰德特的个人档案已被烧毁。实际上，我们现在读到的全部信息都来自于一份200多页的档案文件——至今仍完好无损。



保罗·戈麦克 (PAUL GEMMECKE)  
演员

保罗，原名乔治·奥古斯特·弗里德里希·戈麦克，生于1880年。1908年起进入卡尔斯鲁厄宫廷剧院 (Court Theatre) 工作。1912年，与维也纳犹太后裔玛莎·科恩 (Martha Kern) 结婚。戈麦克在演艺生涯中扮演过一些小角色，随着在公司的位置逐渐稳固，开始参演更为重要的角色。媒体称赞他的表演掷地有声，尤其是在克莱斯特的《赫尔曼的战争》(Die Hermannsschlacht) 中的表现，让人眼前一亮。保罗·戈麦克在1924年被授予“国家功勋演员”的荣誉头衔。1933年是他从艺25周年纪念，而那时他的几位同事正因为“种族原因”遭遇解雇。房东曾两次写信向当局表明戈麦克妻子的犹太身份，希望引起注意，但政府并没有做进一步指示。

1936年，情况急转直下。德意志帝国戏剧协会 (Reichstheaterkammer) 开始调查保罗·戈麦克的“表演才能”和“个人性格”。1936年4月8日，巴登州剧院给出的官方回复并未证明格莫克在职业和私人生活中有任何污点，却提到了他妻子的犹太身份。1936年12月，德意志帝国戏剧协会通知戈麦克立刻离职。他随后提出的反对申请在1937年1月14日被

彻底驳回。四个月后的1937年5月25日，保罗·戈麦克突然去世，当局公布的死因是心绞痛。政府补偿办公室在七十年代对巴登州剧院幸存者展开的调查中发现保罗·格莫克系自杀身亡，因为受到了不堪忍受的待遇。

1942年，遗孀玛莎与她的母亲一同被遣往特莱西恩施塔特集中营，母亲在此被杀害。玛莎·科恩之后被送至奥斯维辛，1944年死于集中营。

副本!

雨果·格里斯哈勃  
巴登州卡尔斯鲁厄  
约克街41号

巴登州卡尔斯鲁厄, 1933年4月30日

致卡尔斯鲁厄国家社会主义工人党区领导  
-----

鄙人住在约克街41号临花园一侧的寓所, 房内无临街窗户, 故请求租住于此的国家剧院功勋演员保罗·戈麦克先生允许鄙人在他的阳台上悬挂万字旗。

戈麦克先生以妻子为犹太人, 故而在他家阳台上悬挂万字旗无异于侮辱其信仰为由拒绝了鄙人的请求。

与此同时戈麦克还强调他是政府的拥护者之一, 故允许悬挂黑白红或黄红黄三色旗。

希特勒万岁!

签字人: H. 格里斯哈勃

副本!

雨果·格里斯哈勃  
巴登州卡尔斯鲁厄  
约克街41号

巴登州卡尔斯鲁厄, 1933年9月20日

致卡尔斯鲁厄文教部  
-----

鄙人在此不揣冒昧地提出以下问题: 住在约克街41号的国家功勋演员保罗·戈麦克先生的配偶系犹太人, 不知贵部对此是否知情?

鄙人为保罗·戈麦克先生的房东。今年4月30日, 他曾拒绝了鄙人提出的1933年5月1日在其住所的其中一个阳台(共两个阳台)上悬挂万字旗的请求。

鄙人已在1933年5月1日就上述情况向国家社会主义工人党区主管部门做了书面汇报, 详见随信呈上的副本。

希特勒万岁!

签字人: 雨果·格里斯哈勃

米尔贝格地方党组街道督察员、机动车冲锋队1/109编组小队长

# Fragebogen.

8. April 1936.

Name: *Gemunde*  
 Vorname: *Georg August Friedrich von Paul*  
 Nr. *180* In die *Reichstheaterkammer*  
 Nr. *180* in der *Reichstheaterkammer*

Berlin.

Staatschauspieler Paul Gemunde, der seit 1. September 1909 im Verbands des Badischen Staatstheaters steht, ist für das Kunstfach 1. Chargen (auf Wunsch der Generaldirektion auch Charakterrollen) verpflichtet. Seine künstlerischen Leistungen sind nicht überdurchschnittlich zu bezeichnen. Er entledigt sich aber ihm gestellten Aufgaben mit Geschäft und künstlerischem Empfinden. In menschlicher Hinsicht ist uns Nachteiliges nicht bekannt geworden. Seine Frau soll, wie <sup>gerichtet</sup> ~~schlüsselt~~ verlautet, nichttariflich sein. Der Vertrag des Genannten kann alljährlich am 1. Januar auf Schluß der Spielzeit gekündigt werden.

Heil Hitler

*9.4.*

*9. April 1936*

1) Haben Sie bei kommunistischen Partei...  
 2) Haben Sie bei Sozialdemokratischen...  
 3) Welchen politischen...  
 4) Nennen Sie die...  
 Nähere Angaben über die...  
 Eltern:  
 Name des Vaters...  
 Vorname...  
 Stand und Beruf...  
 Geburtsort, -tag, -monat und -jahr...  
 Sterbort, -tag, -monat und -jahr...  
 Konfession (auch frühere Konfession)...  
 verheiratet in...  
 am...



# “巨额薪俸与犹太阴魂……”

——摘自调查手记

2015年1月，我第一次走进卡尔斯鲁厄市中心档案馆那栋富有现代气息的办公大楼。这里存放着巴登州国家剧院早年间的人事档案，我希望从中为我们正在创作的纪实剧目搜集所需素材。巴登州州立剧院早在第三帝国成立之初即完成了所谓“一体化”改造——这意味着什么？在这个苍白抽象的概念背后隐藏着哪些艺术家的不幸遭遇？我反复翻查目录，订阅了成堆的文件：57a238“公务规章及组织”，57a1959“瓦格博士个人档案1926—1933”，57a839“保罗·戈麦克个人档案”，57a353“希特勒青年团与德国少女联盟”……坐在宽敞明亮的阅览室里，窗外是一览无余的花园美景，我从一摞文件中随意抽出一份——57a159“乐队指挥人员表”——小心翼翼地翻阅那些薄薄的纸页。不难发现，这些档案的确有些年头了：页面泛黄乃至发黑，散发出一种特殊的气味，其中部分文件的历史可以追溯到19世纪末。但我唯一关注的是上世纪三十年代初那段历史。我开始逐字逐句地读。

“布达佩斯，1931年9月15日。尊敬的经理先生！烦请您在百忙之中拨冗留意：本人今年十九岁，不久之前毕业于布达佩斯皇家音乐学院作曲、指挥与钢琴专业，并获得优秀毕

业生称号。如能在贵处谋得钢琴伴奏一职，我将不胜荣幸。在物质方面我没有任何特殊要求，因我从父母处无法获得经济资助，故恳请贵院提供一份能维持基本生活的薪资。在此谨列出布达佩斯皇家音乐学院校长尤金·胡贝先生以及列奥·维讷、艾伯特·西克洛斯、罗伯特·米茨莱耶、尼古拉斯·劳里希斯教授作为我的推荐人。如能录用，还望第一时间告知，在此不胜感激！收到录用通知后我将自费前往剧院向您做一自我介绍。望准予上述请求，致以崇高敬意。格奥尔格·施特恩。”

当格奥尔格·施特恩1931年写信给卡尔斯鲁厄巴登州州立剧院经理汉斯·瓦格博士时，他还是个初出茅庐的毛头小伙。为了日后在音乐领域崭露头角，他乐于接受最低限度的物质生活。这些文件表明，施特恩与瓦格之间曾有过书信往来。起初瓦格只同意为这个匈牙利年轻人提供在州立剧院无偿工作的实习机会，他拒绝了施特恩提出的通过在剧院做钢琴伴奏赚取生活费的建议。囊中羞涩的音乐高材生于是不得不暂时搁置了前往卡尔斯鲁厄的计划。时隔一年后，也就是在1932年10月，双方对原先的合作意向重新做了考虑。剧院音乐总监约瑟夫·克利普斯在布达佩斯公干期间对施特恩进行了面试，认为他具有在剧院任职的合格资质。施特恩在1932年12月22日的信中写道：

“尊敬的经理先生：基于上次我同贵院音乐总监克利普斯先生的会面，我谨向您告知，我将于1月2日（周一）中午前来剧院报到。致以崇高敬意。格奥尔格·施特恩。”

1933年1月5日，犹太人格奥尔格·施特恩拿到了卡尔斯鲁厄剧院钢琴伴奏一职的正式工作证明。而短短七天后，他便收到了一封突如其来的解聘通知：

“根据上级部门指示，我们将不再留用您在本剧院工作，请您即刻离职，谨此告知，对此我们深表遗憾。”

一个年轻人刚刚起步的音乐事业就这样被扼杀在摇篮里。摘自1933年1月28日纳粹宣传报《元首》的内容是施特恩档案里的最后一份文件，该报道以激烈的口吻痛斥了施特恩被解雇后仍在排演期间出现在观众席上的行为。对于格奥尔格施特恩本人的想法，对于这次无端解雇可能给他精神上造成的伤害，以及他内心的愤怒和委屈却只字未提，对此我们也只能猜测二三。

读到这里我如鲠在喉，只好抬起头在阅览室里四下环顾。除我之外这里只有两个人。我

开始意识到，通过这番调查浮出水面的那些东西将挥之不去，它所带来的无力感将在我心上投下一层阴影。格奥尔格·施特恩的档案内容只有这么多，但关于女歌唱家莉莉·杨科洛维奇（艺名莉莉·杨科）的文件却有厚厚一沓。档案编号57a1107。

莉莉·杨科1907年生于格拉（Gera），其父在一战中阵亡，其后她随母亲爱玛迁居路德维希港；1924年进入魏玛国立音乐学院学习，并成为声乐大师班里的一名学员；1928年4月在巴登州州立剧院试唱，以优异成绩通过面试；同年8月，作为见习生和州立剧院戏剧研究所学员开始了自己的歌唱事业。

莉莉·杨科很快便成为深受卡尔斯鲁厄观众喜爱的歌唱演员。1930年8月，她终于以“戏剧与歌剧部新人”的身份得到了在剧院的全职工作机会。1932年6月24日巴登州州立剧院理事会的一封公函中阐述了为她加薪的理由，其中尤其提到了她在舞台上的卓越表现：

“杨科女士现已成为一名值得信任的可用之材，特别是在歌舞剧方面成就显著。”

同年，卡尔斯鲁厄当地一家报纸报道了杨科在《花开时节》(Dreimäderlhaus) 一剧中的精湛表演：

“莉莉·杨科扮演的格丽丝远远超出了角色本身的要求，甚至在明显夸张之处，她表演中所流露出的几分讥讽与讽刺也取得了无可质疑的强烈效果。”

1933年3月16日，莉莉杨科梦想中的大好前途戛然而止。她和其他犹太裔同事一起收到了一封解聘通知，告知其工作协议不再延长至下个演出季，其中对这次解雇的真正原因却只字未提。在《元首报》上，我发现了如此穷凶极恶的言论：“此举仅仅是向州立剧院的犹太阴魂和巨额薪俸制发起的第一次冲锋，之后还将陆续采取其他措施。”

杨科试图援引特殊法律条款来保住自己的饭碗，但她的申请未被批准。文教部部长在1933年4月22日的回函中称：

“恕本人无法满足您所提出的在巴登州州立剧院留用至下个演出季的请求。您的情况不符合1933年4月7日颁布的《终身制公务员法》之规定，故相关特殊条款在此亦不适用。”

莉莉·杨科先是流亡到瑞士，1936年她与医生维克多·瓦尔结婚，婚后育有一子名为西尔维奥。随后不久举家移居法国，在那里，莉莉和她的丈夫及儿子最终被分别遣送至不同的集中营。1944年10月11日，莉莉·杨科在拉文斯布吕克 (Ravensbrueck) 遇害。2013

年11月10日，一块由艺术家君特·德姆尼希 (Gunter Demnig) 设计的绊脚石被安置在国家剧院大门前，以纪念这位惨遭不幸的艺术家。

格奥尔格·施特恩又有着怎样的遭遇呢？夜晚回到家中，他在卡尔斯鲁厄经历的那一场悲剧让我无法释怀。我在搜索引擎上输入他的名字，看到结果后终于松了一口气：之后这位年轻的音乐人改用其匈牙利原名格奥尔格·索尔蒂，并在20世纪下半叶成为一位享誉世界的指挥家。



古纳尔·施密特，玛尔塔·罗拉·德意茨曼

# 人名索引

## 剧中出现的人名

**Asal, Dr. Karl Ludwig**

文化部高级行政专员/处长/总经理，1889年5月5日出生于瓦尔特斯胡特，1984年4月27日卒于弗莱堡

**Baumbach, Felix**

演员，资深导演，1876年3月6日出生于杜伊斯堡，1966年11月20日卒于卡尔斯鲁厄

**Becker, Fritz**

编剧宣传指导，生卒年份不详

**Brand, Hermann**

演员，1898年12月12日出生于罗茨瓦多夫，1966年9月10日卒于苏黎世

**Ehrenberg, Ida**

保育员/售货员，1916年5月25日出生，1942年9月27日卒于奥斯维辛

**Ettlinger, Helene**

1858年8月4日出生，1940年12月4日卒于居尔

**Ettlinger, Sophie**

打字员，1885年3月20日出生，1942年卒于奥斯维辛

**Fanz, Malie**

1925至1934年为巴登州州立暨国家剧院功勋歌唱家

**Fischel, Luise (Lilli)**

艺术史学家（巴登州美术馆），1891年1月14日出生于布鲁萨尔（Bruchsal），1978年12月28日卒于卡尔斯鲁厄

**Furrer, August**

警察局秘书/社会民主党人，1890年2月28日出生于卡尔斯鲁厄，1957年3月24日卒于卡尔斯鲁厄

**Gemmecke geb. Kern, Martha Sara**

1884年6月12日出生于维也纳，1944年卒于奥斯维辛

**Gemmecke, Georg August Friedrich**

又名保罗；国家功勋演员，1880年12月13日出生于卡塞尔-罗滕迪特莫尔德，1937年5月25日卒于卡尔斯鲁厄

**Goebbels, Joseph**

帝国宣传部部长/帝国文化协会会长，1897年10月29日出生于莱特（Rheydt），1945年5月1日卒于柏林

**Grandeit, Emma**

提词员，1894年9月6日，生于比托姆

**Grandeit, Erich**

1915年1月5日出生于马格德堡，2001年2月3日卒于汉堡

**Grießhaber, Hugo**

米尔贝格地方党组街道督察员、机动车冲锋队1/109编组小队长，戈麦克的房东

**Grünebaum, Sally**

记者/社会民主党人，1886年4月29日出生于洪堡，1848年3月25日卒于特拉维夫

**Schöpflin, geb. Haberkorn, Elfriede**

功勋歌唱家，1895年1月8日出生于克姆尼茨，1973年11月15日卒于伯恩巴赫（Bernbach）

**Hecht, Torsten**

美术指导，生于1902年，卒于1973年

**Himmighoffen, Dr. Thur**

巴登州国家剧院总经理，1891年3月26日出生于艾森纳赫（Eisenach），卒于1944年11月5日

**Hirsch, Lina**

商人，生于1856年8月16日，1940年12月13日卒于居尔

**Hitler, Adolf**

第三帝国元首，1889年4月20日出生于布劳瑙（Braunau），1945年4月30日卒于柏林

**Jäger, Friedrich**

卡尔斯鲁厄市市长，1873年7月25日出生于埃门丁根（Emmendingen），1955年3月30日卒于卡尔斯鲁厄

**JankeLOWITZ, Dr. med. Adolf**

医生，生于1869年9月17日，卒于1917年3月4日

**JankeLOWITZ, Lilly (艺名 Jank)**

演员/轻俏女高音，1907年5月7日出生于格拉，1944年10月卒于拉文斯布吕克

**Käutner, Helmut**

导演/演员，1908年3月25日出生于杜塞尔多夫，1980年4月20日卒于卡斯泰利纳（Castellina）

**Keilberth, Joseph**

歌剧艺术指导/指挥，1908年4月19日出生于卡尔斯鲁厄，1968年7月20日卒于慕尼黑

**Kloeble-Ervig, Lola**

演员/作家，生于1905年5月6日，卒于1997年8月29日

**Koch, Anna**

纳粹党党员，卒于1933年

**Köhler, Walter**

纳粹党大区长官，巴登州总理/巴登州总理办公厅厅长/财政与经济部部长，1889年9月30日出生于韦因海姆（Weinheim），1989年1月9日卒于韦因海姆

**Krahl, Hilde**

演员，1917年1月10日出生于斯洛沃尼亚（Slawonien），1999年6月28日卒于维也纳

**Krips, Josef**

指挥/音乐总监，1902年4月8日出生于维也纳，1974年10月13日卒于日内瓦

**Kullmann, Alice**

生于1887年6月13日，1942年卒于奥斯维辛

**Kullmann, Gertrud**

艺术家，生于1911年7月4日，1942年卒于奥斯维辛

**Kullmann, Leopold**

法官/律师/卡尔斯鲁厄州高级法院法官/社会民主党人，1877年11月1日出生于美国，1941年1月20日卒于古尔斯（Gurs）

**Kursrock, Anna Gertrud Micabeth**

1823年10月31日出生于默尔斯豪森（Mörshausen），1887年11月12日卒于默尔斯豪森

**Kurzrock, Johann Heinrich**

铁匠/管家，1822年12月13日出生于赫弗吕尔（Hefelür），1860年2月4日卒于默尔斯豪森

**Kurzrock, Rosine**

1856年2月5日出生于默尔斯豪森，1905年9月11日卒于卡塞尔

**Liebeneiner, Wolfgang**

导演/演员，1905年12月6日出生于利鲍（Liebau），1987年11月28日卒于维也纳

**Loeffler, Dr. Ludwig**

汉堡战后赔偿委员会主席，1906年9月2日出生于汉堡，1989年5月23日卒于汉堡

**Lonnestädter, Rosalie**

厨师/商人，生于1872年12月5日，1942年12月13日卒于诺伊阿（Noé）

**Löwenthal, Heinz Hans**

生于1921年，1940年被送往奥斯维辛

**Löwenthal, Lilly Charlotte**

生于1897年，1940年被送往奥斯维辛

**Löwenthal, Otto Joseph**

生于1885年，1940年被送往奥斯维辛

**Marum, Ludwig**

律师/政府官员（SPD），1882年11月5日出生于弗兰肯塔尔（Frankenthal），1934年3月29日卒于吉斯劳（Kislau）

**Müller, Cäsi**

打字员，1892年6月2日出生于埃施韦格（Eschwege），1944年卒于奥斯维辛

**Nettstraette, Klaus**

音乐总监，1887年3月2日出生于科赫姆（Cochem），1952年11月17日卒于哈根

**Pruscha, Viktor**

高级导演，生于1888年，卒于1966年

**Radermacher, Nelly**

演员，1897年6月16日生于法兰克福，1987年12月3日卒于伯尔尼

**Remmele, Adam**

政府官员（社会民主党人），1877年12月26日生于阿特诺伊多夫（Altneudorf），1951年9月9日卒于弗莱堡

**Schöpflin, Adolf**

功勋歌唱家，1884年7月9日生于阿彭魏埃尔（Appenweier），卒于1956年4月4日

**Schuster, Franz**

功勋歌唱家，1892年3月15日生于施拜尔（Speyer），1962年10月4日卒于路德维希港

**Schwarz, Esther**

生于1874年7月5日，1942年卒于奥斯维辛

**Schwarz, Leopold**

商业代理人，生于1874年10月27日，1941年1月31日卒于居尔

**Schwarz, Rudolf**

乐团指挥，1905年4月29日生于维也纳，1994年1月30日卒于伦敦

**Seiberlich, Emmy**

女高音歌唱家，生于1905年，卒年不详

**Stenz, Hermann**

行政专员，1877年5月23日生于卡尔斯鲁厄，1953年2月23日卒于卡尔斯鲁厄

**Stern, Curt**

钢琴伴奏，生卒年份不详

**Strack, Theo**

功勋歌唱家，1881年10月3日生于维也纳，1946年2月19日卒于格罗斯-戈麦林（Gross-Gmelin）

**von der Trenck, Ulrich**

高级导演，1883年9月30日生于格赖茨（Greiz），1958年9月28日卒于德累斯顿

**Waag, Dr. Hans**

巴登州州立剧院总经理，生于1876年，卒于1941年

**Wacker, Dr. Otto**

教育部长/司法部长/党卫军区队长，1899年8月6日生于奥芬堡（Offenburg），1940年2月14日卒于卡尔斯鲁厄

**Wagner, Robert**

纳粹党巴登州大区长官，1895年10月13日生于林达赫（Lindach），1946年8月14日卒于弗耐（Fort Ney）

**Wahl, Dr. Wiktor**

医生，出生年份不详，1944年卒于奥尔特鲁夫（Ohdruf）

**Wahl, Sivio**

律师，卒于1936年12月31日

**Wessel, Horst**

冲锋队队员，1907年10月9日生于比勒菲尔德，1930年3月23日卒于柏林

**Zweifel, Goldine**

1900年12月15日生于亚琛阿赫恩（Achern）

我已筋疲力尽。  
如果逃出这里的最后一点希望也告落空，  
我将自行了断。

埃玛·格兰德特，1933年7月23日



# 卡尔斯鲁厄 1933年

## 大事记

1933年1月30日

国家社会主义工人党举行环城火炬游行，庆祝希特勒当选帝国总理。

1933年2月5日

继社民党和“钢铁阵线”针对“哈茨堡阵线”和国家社会主义工人党组织的反右翼示威游行后，集市广场、凯撒大街和克罗伊茨大街相继发生斗殴事件。

1933年3月4日

三四万市民聚集在在城堡广场上，参加即将于当天举行的大规模抗议活动的动员大会，该抗议活动由支持希特勒的党派及团体发起。

1933年3月6日

9时整，冲锋队队员不顾市长芬特尔反对，在议会塔楼上挂起万字旗；在其他公共建筑上也如法炮制。

1933年3月10日

《人民之友》编辑萨利格吕讷鲍姆（Sally Grünebaum）与社民党议会代表路德维希·马卢姆遭拘禁，位于瓦尔德大街的《人民之友》报社办公楼被纳粹党占领。

1933年3月11日

自1927年以来一直担任美术馆馆长的莉莉·菲舍尔（Lilly Fischel）因其犹太出身被勒令停职，后被开除。

1933年3月11日

纳粹党重组内阁并推举帝国专员罗伯特·瓦格纳为代表夺取了巴登州政权。瓦格纳被任命为大区长官。

1933年3月15日

巴登州州立剧院经理汉斯·瓦格博士被勒令停职，剧院其他工作人员通过纳粹党机关刊物《元首报》得知即日起其工作协议将被剧院解除。

1933年4月1日

纳粹党在卡尔斯鲁厄发起抵制犹太商户运动。犹太人经营的商店被贴上黑底黄花的星形标识。整个行动过程禁止记者拍照。

1933年4月5日

在政府及公共机构任职的犹太人被一律停职，并在4月7日《终身制公务员法》颁布后遭解雇。其中包括共产主义者和社会民主党党员，一战参战人员例外。

1933年4月22日

结束柏林首演后第三天，由汉斯·约斯特导演的纳粹戏剧《施拉格特》在卡尔斯鲁厄上演。

1933年4月27日

巴登州州立剧院更名为巴登州国家剧院。

1933年5月4日

剧院音乐总监约瑟夫·克利普斯被勒令最晚于8月31日离职。

1933年5月11日

卡尔斯鲁厄举行了首次大规模防空演习。剧院同样实行灯火管制，当日演出被迫中断。

1933年5月16日

中午时分，七名社会民主党人——阿达姆·莱姆勒、路德维希·马卢姆、赫尔曼·施坦茨、萨利·格吕讷鲍姆、厄尔文·萨默特、古斯塔夫·赫勒、奥古斯特·弗莱——被押上一辆敞篷车游街示众，后被押解至由旧日狩猎行宫改造成的吉斯劳营地。整个过程中，围观者集体高唱民歌“漫游是磨坊工的志趣”。

1933年6月17日

希特勒青年团成员在城堡广场上举行庆祝夏至的活动，焚烧埃里希玛利亚雷马克、埃里希凯斯特纳等进步作家的作品。

1933年6月23日

社民党被宣布为非法组织，其代表被迫退出市民委员会。

1933年11月11日

在“为了和平、自由和荣誉的帝国议会选举

与人民投票”活动中，90%的卡尔斯鲁厄市民为希特勒投了赞成票。

1933年12月

米兰斯卡拉歌剧院在国家剧院演出了《塞维利亚的理发师》。

1933年12月31日

巴登州国家剧院负责人在发表新年致辞时向剧院全体员工发起如下号召：“剧院比以往任何时候都更负有弘扬真正的德意志艺术的职责。我们有理由为献身于这一崇高职责而深感自豪。但与此同时我们也肩负着通过实际行动团结一致的责任。新的一年，我们将在这条道路上矢志不渝地追求一个目标——全身心地服务于德意志艺术与戏剧事业。”



汉斯·维尔纳·克罗辛格 导演

1962年出生于波恩。曾就读于吉森大学应用戏剧学院，在安杰·维尔特（Andrzej Wirth）和汉斯·蒂斯·雷曼（Hans-Thies Lehmann）的指导下学习戏剧、剧场和媒体专业。两年后克罗辛格跟随罗伯特·威尔逊（Robert Wilson），并担任副导演与编剧。他还参与了包括《哈姆雷特机器》在纽约的一系列新剧目制作。1989年，作为海纳·米勒（Heiner Müller）的艺术团队成员参与《哈姆雷特/哈姆雷特机器》（Hamletmaschine），在柏林德意志剧院进行剧目制作。

1993年起，他开始在各大知名城市剧院与国家演出机构进行个人剧目制作，如柏林剧团，斯图加特国家剧院，柏林马克西姆·高尔基剧院以及一些独立院团，特别是柏林河畔赫贝尔剧院（HAU）、“径向系统（Radialsystem）”、柏林波德韦尔剧院（Podewil Berlin）、杜塞尔多夫自由剧院论坛（FFT）、德累斯顿赫勒劳节日剧院（Hellerau Festival Hall）以及苏黎世Gessnerallee剧院等。

克罗辛格的作品曾受邀参加汉堡“独立剧院中的政治”（2003年，2007年与2011年），国际戈泽（Int. Keuze，2007年于鹿特丹）以及“冲动”（Impulse，2009年于北莱茵-威斯特法伦州）等著名独立戏剧节。2007年，克罗辛格获得由柏林州颁发的格林兄弟奖，褒奖他在柏林帕考尔剧院制作的《儿童转移计划》（Kindertransporte）所取得的成就。



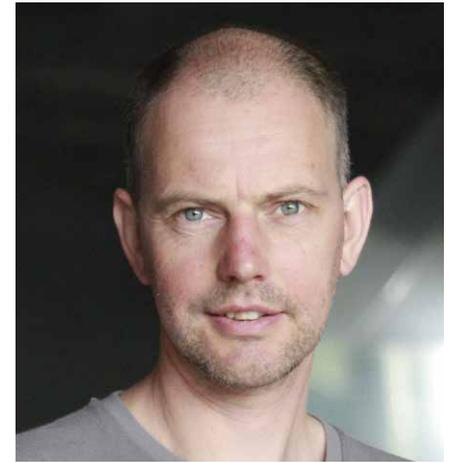
雷吉纳·杜拉 艺术指导

纪录片导演、编剧、作家，大学时期曾在柏林艺术学院学习政治学、戏剧及影视理论、日耳曼语言文学、艺术教育及录像。2012年执导了关于德国和南非一家收养机构的纪录片《白血》（Weißes Blut, ZDF/Arte）。曾参加马克斯·奥菲尔斯电影节（Max Ophüls Preis）、汉堡纪录片电影周、伊斯坦布尔纪录片电影节等活动。先后获得德国加拿大协会、FFA电影促进协会、欧盟MEDIA计划、DEFA基金会、塔拉比亚文化研究院（2013/2014）奖学金。2000年起以戏剧构作身份与导演克罗辛格合作（Frontex Security/HAU，《战地回忆》（1914/2014）（贝尔格莱德、萨拉热窝、伊斯坦布尔、柏林、魏玛艺术节），《出口战争》（Exporting War）、《二百年希腊文化情结》（GRAECOMANIA 200 years）（HAU）、《摩西山·抗争岁月》（Musa Dagh - Tage des Widerstands/高尔基剧院）。



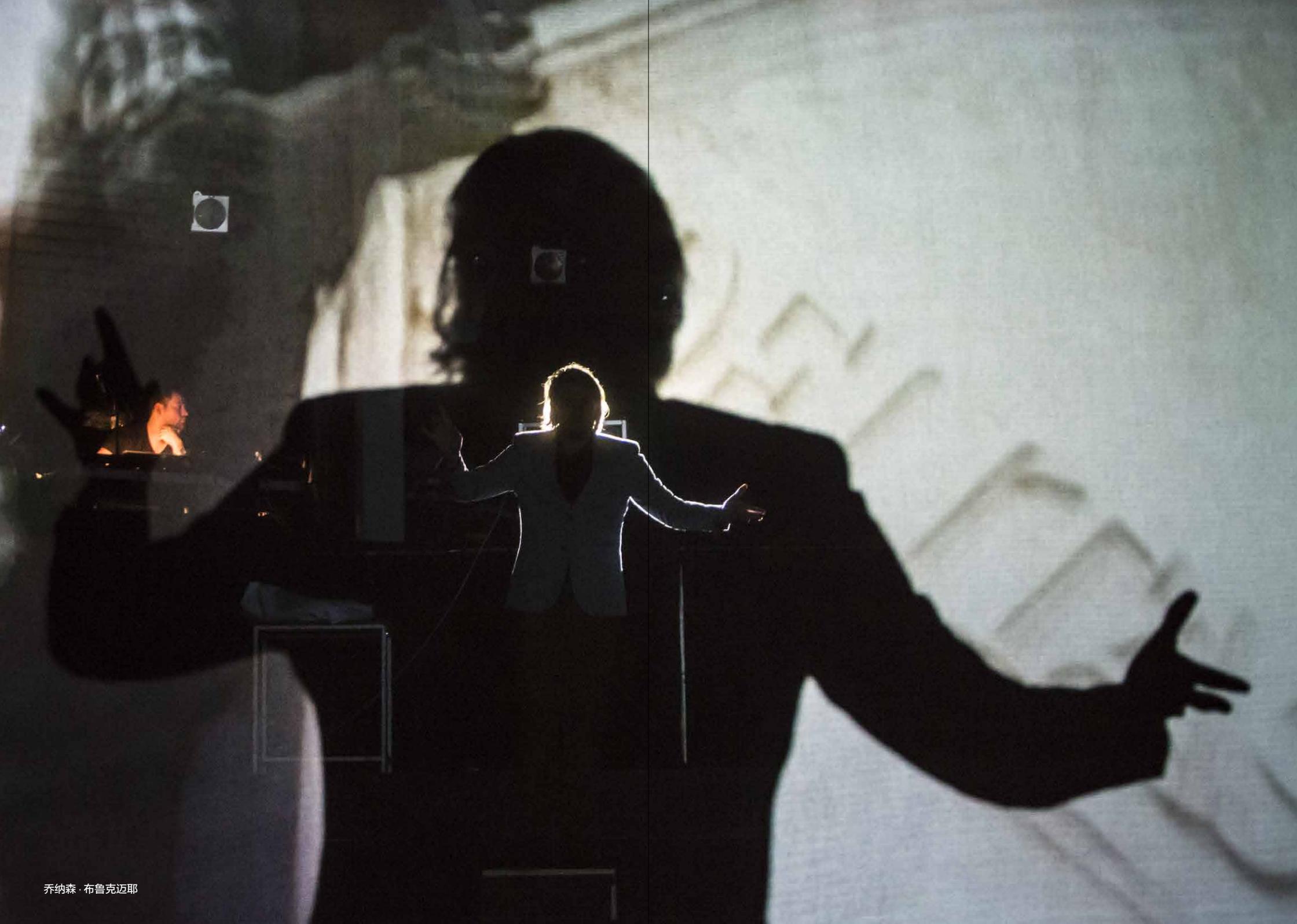
罗伯特·穆南 舞美、服装及视频

1958年生于荷兰舍尔斯贝格（Schaesberg）。曾参加美术教师培训，大学时期主修雕塑。1993年获柏林艺术学院卡尔·霍弗奖。参加过在德国、比利时、柏林、意大利、南非、古巴、日本、澳大利亚、美国举办的众多国际展览及项目。主要从事电影、录像和摄影，以及和场景相关的装置设计。1992年开始与克罗辛格合作。1994年参与了ZKM探讨执法过程中“感觉剥夺”（Sensorische deprivation）现象的《镜头不语》（Camera Silens），后克罗辛格以此为基础创作了《无声部门》（Stille Abteilung）。二者合作出品的《真相》（Truth）入选2003年汉堡“自由戏剧中的政治”艺术节。之后创作了《瘟疫，或沦陷时期的人们》（Die Pest oder Menschen im Belagerungszustand）（亚琛剧院 Theater Aachen, 2010），《难民》（Die Schutzfliehenden）（维尔茨堡美茵法兰肯剧场，2012）；2013年任“蒂尔贝格美术馆公园”负责人至今。



丹尼尔·多实 音乐

音效师，戏剧音乐家，现居柏林。与大卫·马顿、克里斯·康德克等导演合作，曾受邀为海伦娜·瓦尔曼执导的舞剧《孟加拉制造》作曲。曾在慕尼黑黑室内剧院、汉堡塔利亚剧院、斯图加特国家剧院、马克西姆·高尔基剧院、自由柏林剧院等著名剧院实施过一系列声音装置。受邀为塞维利亚和汉堡博览会、德累斯顿卫生档案馆、德绍包豪斯学院、达勒姆洪堡实验室策划电子音响实验，为纽伦堡德国轨道交通博物馆等机构制作音乐。丹尼尔·多实与他的“Recorder”乐队曾获得BMG/Meisel出版社组织的“face the audio”音乐奖，为madonnahiphopmassaker等乐队担任助演嘉宾，由他率领的默片音乐团体“Tronthaim”定期在柏林中央影院演出。





### 玛尔塔·罗拉·德意茨曼

玛尔塔·罗拉·德意茨曼曾就读于维也纳的马克思-莱茵哈德-学校。2015/16年起，她进入卡尔斯鲁厄国家剧院。她曾出演《少年维特的烦恼》、《伊尼什曼的跛子》、《袭击自由》、《召唤我的兄弟》和《无处逃生》。



### 乔纳森·布鲁克迈耶

1989年生于维也纳，在斯图加特长大。2013年毕业于苏黎世高等艺术学院表演专业，自2014/2015演出季开始在卡尔斯鲁厄国家剧院工作。舞台处女作《玻璃珠游戏》；最新作品有《强盗》、《召唤我的兄弟》、《安提戈涅》、《无处逃生》。



### 安东尼娅·莫尔

生于特里尔，大学期间在科隆学习浪漫派文学与哲学；自1990年起开始在柏林高等艺术学院表演话剧，之后陆续在斯坦达尔、帕德伯恩、图宾根和海德堡等地演出。最新参演作品有《恐怖》、《伊尼什曼的跛子》、《安提戈涅》（饰尤丽狄茜）、《无处逃生》等。



### 古纳尔·施密特

曾在汉堡接受表演培训。先后在汉堡、罗伊特林根、明斯特、图宾根等地的剧院工作，2002年成为卡尔斯鲁厄剧院签约演员。最新参演剧目有《火腿骑士》、《恐怖》、《伊尼什曼的跛子》、《袭击自由》、《无处逃生》等。



### 安娜莉娜·肖特 戏剧构作

大学期间先后在柏林、维尔茨堡和英国剑桥大学学习日耳曼文学与英美语言文学。曾担任康斯坦茨城市剧院导演，维尔茨堡美茵法兰肯剧院助理编剧。2013年至2016年任国家剧院青年剧团代理团长，卡尔斯鲁厄话剧的戏剧构作。

**“昨晚，我真思苦想了整整一个小时。我必须承认，国家社会主义者在一切问题上都是正确的。我毫无保留地站在他们一边。”**

摘自赫尔曼·布兰德《回忆录》



## 图片说明

## 中文手册

### 剧照

摄影: Felix Grünshloß, Florian Merdes

## 德文手册

### 封面/剧照

摄影: Florian Merdes

汉斯·韦尔纳·克罗辛格肖像

摄影: David Baltzer

雷吉纳·杜拉·丹尼尔·多实、罗伯特·穆南、

安娜莉娜·肖特肖像

摄影: Danica Schlosser

## 文献索引

《巡演如常：一名犹太演员在德国和瑞士的经历 1898 — 1966》，赫尔曼·布兰德著，康斯坦茨，1990

《卡尔斯鲁厄戏剧史：从宫廷剧场到国家剧院》，君特·哈斯、卡普勒·威尔海姆等著，卡尔斯鲁厄，1982

《第三帝国时期卡尔斯鲁厄的孩子》，安妮·罗伊特·劳特曼、卡特琳·西蒙斯、埃克哈特·韦斯特曼著，卡尔斯鲁厄，1983

《纳粹党徽与犹太星：第三帝国时期卡尔斯鲁厄犹太人的命运》，约瑟夫·韦尔纳著，1988

巴登州州立暨国家剧院（人事）档案

《巴登报》

《元首报》

## 绊脚石项目网址

<http://www.stolpersteine.eu/>

<http://www.stolpersteine-karlsruhe.de/>

卡尔斯鲁厄犹太人纪念册

<http://gedenkbuch.informedia.de/>

卡尔斯鲁厄城市编年史

[www.karlsruhe.de](http://www.karlsruhe.de)

## 特别鸣谢

沃尔夫冈·齐默曼博士及卡尔斯鲁厄州立中央档案馆的工作人员

恩斯特·奥托·布罗伊彻博士、约尔根·舒拉登·克莱莫及卡尔斯鲁厄城市档案馆的工作人员

卡尔斯鲁厄国家剧院档案室的乌里希·李德

汉斯·约尔根·弗格特

乌韦·魏德尔

约瑟夫·韦尔纳

## 文本部分

未做特别说明的文字部分均为安娜莉娜·肖特原创（佐伊·奥尔森对制作人名索引亦有贡献）

## 版权说明

### 出版人

卡尔斯鲁厄国家剧院

### 院长

彼德·施布勒

### 财务总监

约翰尼斯·格拉夫·郝伯

### 行政总管

米歇尔·欧伯迈尔

### 戏剧总监

阿克赛尔·普罗伊斯

### 戏剧制作负责人

扬·林德尔斯

### 编辑

安娜莉娜·肖特、扬·林德尔斯

### 策划

DOUBLE STANDARDS BERLIN

[www.doublestandards.net](http://www.doublestandards.net)

### 德文装帧设计

达尼卡·施罗泽，克里斯蒂娜·施瓦茨

### 德文版印刷

卡尔斯鲁厄 medialogik 股份公司

卡尔斯鲁厄巴登州国家剧院 2014/15

宣传册 Nr. 260

第三版

[www.staatstheater.karlsruhe.de](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

## 中文版宣传册

### 制作出品

北京德国文化中心·歌德学院（中国）

Goethe-Institut China

### 翻译

史竞舟，温舜

### 排版印刷

LZ-Design

## 2017 柏林戏剧节在中国

### 出品



### 合作方



### 赞助



### 场地合作方



# 让犹太佬滚出 德意志剧院！

1933年1月15日《元首报》



Baden-Württemberg

那些毫无使命感的人  
妄想让我们的人民花  
钱看他们演戏  
——这无异于对人民  
犯罪！

希特勒青年团巴登州青年剧院

BADISCHE STAATS  
KARLSRUHE THEATER

巴登州卡尔斯鲁厄国家剧院